

**Rahmenvereinbarung für die Kooperation in der
grenzüberschreitenden beruflichen Aus- und Weiterbildung**

Saarland – Lothringen

Strategische Ziele

**Accord-cadre pour la coopération transfrontalière
en formation professionnelle initiale et continue**

Sarre – Lorraine

Objectifs stratégiques

PREAMBULE

Vu la déclaration de Sarrebruck du 15 juillet 2013 adoptée par les ministres des Affaires Etrangères français et allemand,

Vu les décisions du Sommet de la Grande Région sur la coopération transfrontalière en formation professionnelle,

Conformément à la Déclaration d'intention politique signée le 25 septembre 2013 par le Président du Conseil Régional de Lorraine, Monsieur Jean-Pierre Masseret, et la Ministre-Présidente de la Sarre, Madame Annegret Kramp-Karrenbauer, relative au développement de la coopération transfrontalière,

Vu la mise en place le 15 novembre 2013 d'un service de placement franco-allemand de recherche d'emploi,

la Ministre-Présidente de la Sarre, Madame Annegret Kramp-Karrenbauer, et
le Président du Conseil Régional de Lorraine, Monsieur Jean-Pierre Masseret,

(ci-dessous désignés « les partenaires »)

Conviennent conjointement de faciliter l'intégration des deux marchés du travail de Sarre et de Lorraine afin de développer la croissance et l'emploi entre les deux régions frontalières.

Ce rapprochement constitue une nouvelle étape dans la coopération transfrontalière franco-allemande, actuellement déjà très active et dynamique, et se donne pour ambition d'une part d'apporter de nouvelles réponses aux besoins économiques des entreprises sur le marché du travail transfrontalier et d'autre part de faciliter l'insertion professionnelle des Lorrains et des Sarrois sur ce marché.

La multiplication des échanges et la valorisation des expériences en matière de formation professionnelle est une des conditions préalables pour accompagner les parcours des jeunes et des adultes dans la formation initiale et continue et pour renforcer sur le

PRÄAMBEL

Unter Bezugnahme auf die Erklärung von Saarbrücken vom 15. Juli 2013, verabschiedet durch den deutschen und französischen Außenminister,

Unter Bezugnahme auf die Beschlüsse der Gipfel der Großregion zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Bereich der Berufsausbildung,

Unter Bezugnahme auf die am 25. September 2013 vom Präsidenten des Regionalrates von Lothringen Jean-Pierre Masseret und der Ministerpräsidentin des Saarlandes, Annegret Kramp-Karrenbauer, unterzeichnete politische Absichtserklärung betreffend den Ausbau der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit,

In Anbetracht der Einrichtung eines deutsch-französischen Vermittlungsservice der Arbeitsagentur am 15. November 2013, vereinbaren

die Ministerpräsidentin des Saarlandes, Annegret Kramp-Karrenbauer und
der Präsidenten des Regionalrates von Lothringen, Jean-Pierre Masseret,

(nachfolgend bezeichnet als „die Partner“),

die Integration der Arbeitsmärkte des Saarlandes und Lothringens zu verbessern, um das Wachstum und die Beschäftigung in der Grenzregion zu fördern.

Diese Annäherung stellt eine neue Etappe in der bereits heute sehr aktiven und dynamischen deutsch-französischen Zusammenarbeit dar. Ihr Ziel ist es, einerseits neue Antworten auf die wirtschaftlichen Erfordernisse der Unternehmen auf dem grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt zu geben, andererseits die berufliche Eingliederung der Lothringer und der Saarländer in diesen Arbeitsmarkt zu erleichtern.

Die Intensivierung des Austausches und die Nutzung der Erfahrungen im Bereich der Berufsbildung stellt eine der Voraussetzungen dar, um den Weg der Jugendlichen und der Erwachsenen in der Aus- und Weiterbildung zu begleiten und langfristig die Qualität

long terme la qualité des partenariats et des échanges économiques.

Pour ce faire, les signataires conviennent de développer l'accès aux marchés transfrontaliers de la formation et du travail dès la rentrée 2014/2015:

- En impulsant des échanges professionnels entre les territoires.
- En développant la formation professionnelle transfrontalière entre la Sarre et la Lorraine, en particulier l'apprentissage transfrontalier.

Il s'agit en particulier de permettre à des jeunes Français et Allemands, inscrits dans une formation dans leur pays d'origine, de réaliser sous contrat d'apprentissage la partie pratique de leur formation dans une entreprise du pays voisin.

Cette démarche s'appuiera sur des conventions analogues de formation en alternance déjà développées dans d'autres régions frontalières, en particulier sur l'exemple de la Conférence du Rhin Supérieur.

Les partenaires du présent accord-cadre conviennent de donner un cadre général aux multiples initiatives qui se développent dans l'espace transfrontalier pour la formation professionnelle transfrontalière et de définir les objectifs et les moyens d'une stratégie commune de formation professionnelle.

En premier lieu, il s'agit de contribuer à un rapprochement entre les différents systèmes de formation. A cet égard, il sera important de mettre en place les conditions d'une formation en alternance permettant aux jeunes ayant le statut d'apprentis de suivre la formation théorique dans leur pays d'origine et la formation pratique dans le pays voisin.

A l'issue de la formation en alternance, les jeunes passent le diplôme de leur pays d'origine et peuvent également, s'ils le souhaitent et si les conditions sont réunies, être candidat à l'examen du pays partenaire afin d'obtenir ainsi une double qualification française

der Partnerschaften und des wirtschaftlichen Austausches zu verbessern.

Hierzu vereinbaren die Unterzeichner, den Eintritt in den grenzüberschreitenden Ausbildungs- und Arbeitsmarkt ab dem neuen Schul-/Ausbildungsjahr 2014/2015 auszubauen:

- Durch die Förderung beruflicher Austauschmaßnahmen zwischen den beiden Gebieten.
- Durch den Ausbau der grenzüberschreitenden beruflichen Bildung zwischen dem Saarland und Lothringen.

Insbesondere geht es darum, deutschen und französischen Jugendlichen, die Möglichkeit zu geben, den praktischen Teil ihrer Ausbildung - auf der Grundlage eines Ausbildungsvertrags - in einem Unternehmen des Nachbarlandes zu absolvieren.

Bei diesem Vorgehen wird man sich auf entsprechende Vereinbarungen der dualen Berufsausbildung stützen, die in anderen Grenzregionen bereits entwickelt wurden, insbesondere auf das Beispiel der Oberrheinkonferenz.

Die Partner der vorliegenden Rahmenvereinbarung vereinbaren den zahlreichen, im grenzüberschreitenden Raum entstehenden Initiativen zur grenzüberschreitenden Berufsbildung einen allgemeinen Rahmen zu geben und die Ziele und Instrumente einer gemeinsamen Strategie der beruflichen Bildung festzulegen.

In erster Linie geht es darum, einen Beitrag zur Verzahnung der unterschiedlichen Ausbildungssysteme zu leisten. Ein wichtiges Instrument hierzu ist, die Bedingungen für eine duale Berufsausbildung zu schaffen, die jugendlichen Auszubildenden die Möglichkeit eröffnet, die theoretische Ausbildung in ihrem Heimatland und die praktische Ausbildung im Nachbarland zu absolvieren.

Nach der dualen Berufsausbildung machen die Jugendlichen ihren Abschluss in ihrem Heimatland und haben außerdem die Möglichkeit, wenn sie dies wünschen und die Voraussetzungen erfüllt sind, sich der Abschlussprüfung im Partnerland zu stellen, um auf

et allemande.

Aux fins de promouvoir la formation transfrontalière, un ensemble de modèles créatifs pourra être développé. C'est pourquoi, les partenaires s'entendent sur le fait que l'objectif à atteindre réside dans la mise en place d'un grand nombre de coopérations.

Les partenaires du présent accord-cadre s'engagent à promouvoir l'apprentissage transfrontalier et à y associer tous les services compétents.

Une commission « *Apprentissage transfrontalier* » sera constituée afin d'assurer la mise en œuvre opérationnelle de ces formations transfrontalières en alternance.

En second lieu, les partenaires du présent accord-cadre conviennent également de renforcer la coopération transfrontalière en formation professionnelle continue, pour permettre aux demandeurs d'emploi des deux pays d'accéder plus facilement au marché du travail transfrontalier.

Les nouvelles initiatives de coopération en formation professionnelle se réaliseront en cohérence avec les stratégies régionales de chacun des partenaires et dans le cadre d'un dialogue étroit avec l'ensemble des acteurs.

Elles se développeront en étroite coordination avec les régions partenaires de la Grande Région, le Grand-Duché de Luxembourg, la Wallonie et la Rhénanie-Palatinat.

Les partenaires de cet accord-cadre se fixent pour objectif de promouvoir la mobilité transfrontalière des apprentis et d'en assurer pour cela le cadre.

Cet objectif s'inscrit dans la Stratégie Europe 2020 et est en accord avec les objectifs politiques des acteurs transfrontaliers en Sarre et en Lorraine visant à mettre en place un apprentissage professionnel transfrontalier.

diese Weise eine deutsch-französische Doppelqualifikation zu erlangen.

Zur Förderung der grenzüberschreitenden Ausbildung ist ein Bündel von kreativen Modellen zu entwickeln. Daher stimmen die Partner überein, dass eine Vielfalt von Kooperationen wünschenswert ist und angestrebt wird.

Die Partner der vorliegenden Rahmenvereinbarung verpflichten sich, die grenzüberschreitende Ausbildung zu fördern und alle zuständigen Stellen in dieses Vorgehen einzubeziehen.

Ein Begleitausschuss „*Grenzüberschreitende Ausbildung*“ wird eingerichtet werden, um die operationelle Durchführung dieser grenzüberschreitenden dualen Berufsausbildungsmaßnahmen zu begleiten.

Zweitens vereinbaren die Partner des vorliegenden Vertrags, auch die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich der beruflichen Weiterbildung zu intensivieren, um den Arbeitsuchenden aus beiden Ländern den Zugang zum grenzüberschreiten Arbeitsmarkt zu erleichtern.

Die Umsetzung dieser neuen Initiativen der Zusammenarbeit im Bereich der beruflichen Bildung wird in Übereinstimmung mit den regionalen Strategien der beiden Partner sowie im Rahmen eines engen Dialogs mit allen Akteuren erfolgen.

Zudem werden diese Initiativen in enger Koordination mit den Partnerregionen der Großregion, dem Großherzogtum Luxemburg, der Region Wallonien und Rheinland-Pfalz, entwickelt werden.

Die Partner dieser Rahmenvereinbarung möchten die grenzüberschreitende Mobilität der Auszubildenden fördern und dafür einen gesicherten Rahmen gewährleisten.

Dieses Ziel steht im Kontext mit der Strategie Europa 2020 und in Zusammenhang mit den politischen Zielsetzungen aller grenzüberschreitenden Akteure im Raum Saarland und Lothringen, eine grenzüberschreitende Berufsausbildung zu etablieren.

Depuis sa fondation, le *Sommet de la Grande Région* a fait du développement d'un marché de l'emploi transfrontalier une de ses tâches centrales. La déclaration commune du *12ème Sommet*, adoptée le 24 janvier 2011, recommande la poursuite de la coopération intense dans le domaine de la formation professionnelle comme facteur important de la compétitivité des régions frontalières.

Sur la base de l'accord de coopération entre différents acteurs du marché de l'emploi, conclu en octobre 2010, et l'état des lieux « *L'apprentissage transfrontalier dans la Grande Région* » établi en novembre 2012 par la Task Force Frontaliers le Conseil économique et social du Sommet de la Grande Région accorde une priorité élevée à la formation professionnelle transfrontalière pour le marché de l'emploi transfrontalier.

Dans ce contexte, la « *Déclaration de Sarrebruck sur la coopération franco-allemande dans les régions frontalières* » du 15 juillet 2013 postule :

« *Un renforcement des échanges en matière d'éducation et de formation professionnelle est essentiel pour développer la coopération franco-allemande dans les régions frontalières car c'est à cette seule condition que l'on parviendra à susciter l'enthousiasme de la jeunesse pour cette coopération.* »

Il existe actuellement déjà plusieurs projets dans le domaine de la formation professionnelle (comme par exemple la « *Fachstelle für grenzüberschreitende Ausbildung* » (Service spécialisé de la formation transfrontalière), l'agence transfrontalière pour l'emploi de Sarrebruck / Sarreguemines, les « *écoles de la deuxième chance* », les salons de l'emploi interrégionaux réguliers de la Grande Région.

Pourtant, il n'existe actuellement aucun cadre juridique dans l'espace frontalier sarro-lorrain pour une formation intégrale professionnelle transfrontalière prévoyant la formation théorique dans le pays d'origine et la formation pratique dans le pays voisin. En même temps, une telle demande existe de la part des jeunes, des parents et des employeurs.

Seit seiner Gründung hat der *Gipfel der Großregion* die Entwicklung eines grenzüberschreitenden Arbeitsmarktes zu einer zentralen Aufgabe gemacht. Die am 24. Januar 2011 verabschiedete Gemeinsame Erklärung des *12. Gipfels* empfiehlt eine weitere intensive Zusammenarbeit im Bereich der beruflichen Ausbildung als wichtigem Wettbewerbsfaktor für die grenznahen Regionen.

Aufbauend auf der Kooperationsvereinbarung verschiedener Arbeitsmarktakteure der Großregion, die im Oktober 2010 geschlossen wurde, und der Bestandsaufnahme „*Grenzüberschreitende Berufsausbildung in der Großregion*“ der Task Force Grenzgänger von November 2012 misst der Wirtschafts- und Sozialausschuss des Gipfels der Großregion der grenzüberschreitenden Ausbildung eine hohe Priorität für den grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt bei.

Die „*Erklärung von Saarbrücken zur deutsch-französischen Zusammenarbeit in den Grenzregionen*“ vom 15. Juli 2013 führt dazu aus:

„*Ein verstärkter Austausch im Bereich der Bildung und Ausbildung ist der Kern, um die deutsch-französische Zusammenarbeit in den Grenzregionen fortzuentwickeln, denn nur unter dieser Voraussetzung wird es gelingen, die jungen Menschen für diese Zusammenarbeit zu begeistern.*“

Derzeit gibt es schon mehrere Projekte im Bereich der beruflichen Ausbildung (wie zum Beispiel die „*Fachstelle für grenzüberschreitende Ausbildung*“, die grenzüberschreitende Vermittlungsservice der Arbeitsagentur Saarbrücken-Saargemünd, die „*Schulen der zweiten Chance*“, die regelmäßigen interregionalen Jobmessen der Großregion.

Regelungen für eine komplette grenzüberschreitende Berufsausbildung, bei der die theoretische Ausbildung im Herkunftsland und die praktische Ausbildung im Nachbarland absolviert werden, bestehen im saarländisch-lothringischen Grenzraum jedoch noch nicht. Gleichzeitig fragen Jugendliche, Eltern und Arbeitgeber nach dieser Möglichkeit.

Les partenaires envisagent donc de définir le cadre et les conditions permettant une formation en alternance transfrontalière dans le périmètre de cet accord pour faciliter cette dernière.

L'objectif pour les jeunes est de pouvoir suivre la formation théorique en France et la formation pratique en Allemagne ou, inversement, suivre la formation théorique en Allemagne et la formation pratique en France.

Au terme de la formation, les jeunes passent le diplôme prévu par le contrat d'apprentissage dans le pays où s'est déroulée la formation théorique. De plus, ils peuvent, s'ils remplissent les conditions, être candidats à un examen du pays partenaire et ainsi obtenir une double qualification française et allemande.

Les signataires du présent accord-cadre s'engagent à promouvoir l'apprentissage transfrontalier et à y associer tous les services compétents.

La *Task Force Frontaliers* ainsi que le réseau des conseillers EURES-T apportent également un précieux soutien pour l'orientation professionnelle transfrontalière, de même que la nouvelle antenne de l'OFAJ à Sarrebruck fournissant des contacts pour des stages transfrontaliers dans le cadre du programme « *Praxes* ».

En outre, le DFS/SFA est d'une importance capitale pour la formation professionnelle transfrontalière, offrant des échanges dans le domaine de la formation professionnelle dans plus de 50 métiers d'apprentissage.

Sur cette base, il est convenu ce qui suit :

Die Partner beabsichtigen deshalb, die Rahmenbedingungen einer grenzüberschreitenden dualen Berufsausbildung im Gebiet dieser Rahmenvereinbarung aufzuzeigen, um diese zu erleichtern.

Die Jugendlichen sollen die theoretische Ausbildung in Frankreich und die praktische Ausbildung in Deutschland absolvieren können - oder umgekehrt, die theoretische Ausbildung in Deutschland und die praktische Ausbildung in Frankreich.

Am Ende der Ausbildung legen die Jugendlichen in dem Land, in dem der theoretische Teil der Ausbildung stattfindet, die Abschlussprüfung ab und erwerben damit einen anerkannten Berufsabschluss. Darüber hinaus können sie, sofern sie die Bedingungen erfüllen, auch noch die Prüfung im jeweiligen Partnerland ablegen und damit eine deutsch-französische Doppelqualifikation erwerben.

Die Unterzeichner der vorliegenden Rahmenvereinbarung beabsichtigen, die grenzüberschreitende Ausbildung zu fördern unter Einbeziehung aller zuständigen Akteuren.

Auch die *Task Force Grenzgänger* und das Netzwerk der EURES-T-Berater leisten bei der grenzüberschreitenden Berufsorientierung und -beratung wertvolle Unterstützung ebenso wie die neue Außenstelle des DFJW in Saarbrücken, die grenzüberschreitende Praktika im Rahmen des „*Praxes*“-Programms vermittelt.

Von herausragender Bedeutung für die grenzüberschreitende berufliche Bildung ist darüber hinaus das DFS/SFA, welches Austausch mit berufsbildendem Inhalt in mehr als 50 Ausbildungsberufen durchführt.

Auf dieser Grundlage wird Folgendes vereinbart :

Article 1
Périmètre géographique

La convention s'applique à la Sarre et aux territoires lorrains frontaliers de proximité. Ci-après, les mentions « *en Allemagne* » et « *en France* » se rapporteront à ces deux entités géographiques respectivement

Pour les formations *post-Bac*, il s'agit de l'ensemble du territoire lorrain, au regard de l'emplacement des plateformes de formation les plus adaptées aux compétences techniques professionnelles recherchées par les partenaires.

Article 2
Besoins économiques

Les partenaires définissent conjointement, sur la base de l'observation du marché de l'emploi et des compétences identifiées pour répondre aux besoins économiques, les domaines de qualification de la formation professionnelle transfrontalière.

Article 3
Parcours de formation transfrontaliers

Les partenaires conviennent d'animer un programme de formation initiale sur les métiers communs aux enjeux sarro-lorrains visant à :

- permettre à des jeunes Lorrain(e)s en parcours de formation initiale (dans le cadre d'un *apprentissage en alternance*), grâce à la maîtrise de l'allemand professionnel, d'acquérir, en complément d'une qualification qui soit reconnue en France, des compétences certifiées en Allemagne ;
- réciproquement, accueillir des jeunes Sarrois(e)s dans les parcours de formation initiale avec apprentissage de la langue française.

Artikel 1
Gebietskulisse

Die Vereinbarung gilt für das Saarland und die grenznahen Gebiete Lothringens. Im Folgenden beziehen sich die Angaben „*in Deutschland*“ und „*in Frankreich*“ jeweils auf diese Gebietskulisse.

Für die Ausbildungen „*post-Abitur*“: das gesamte lothringische Gebiet, unter Berücksichtigung der Standorte der Ausbildungsplattformen, die am besten auf die von den Partnern benötigten beruflichen Fachkompetenzen ausgerichtet sind.

Artikel 2
Bedarfe

Auf der Grundlage einer Beobachtung des Arbeitsmarktes und einer Identifizierung des von der Wirtschaft benötigten Bedarfs legen die Partner gemeinsam die Ausbildungsbereiche der grenzüberschreitenden Berufsbildung fest.

Artikel 3
Grenzüberschreitende Ausbildungsgänge

Die Partner vereinbaren ein Programm für die Erstausbildung in den Berufen auf den Weg zu bringen, die für die gemeinsamen Herausforderungen des Saarlandes und Lothringens gleichermaßen relevant sind; Ziel ist es,

- jungen Menschen in Lothringen, die sich in der Erstausbildung befinden (im Rahmen einer „*apprentissage en alternance*“), zu ermöglichen, durch die Beherrschung von berufsbezogenem Deutsch zusätzlich zu einer in Frankreich anerkannten Qualifizierung Kompetenzen zu erwerben, die in Deutschland zertifiziert sind;
- im Gegenzug den jungen Menschen aus dem Saarland, die sich in der Erstausbildung befinden, Französischunterricht anzubieten.

Sont concernés par ce programme:

- les lycées professionnels sarrois et les *Centres de Formation d'Apprentis* (CFA) lorrains dont les qualifications correspondent aux besoins des entreprises sarroises et lorraines.
- les jeunes au sein de ces établissements qui seront volontaires pour s'engager dans une pratique renforcée de la langue (professionnelle) du voisin.

Les partenaires s'engagent à :

- identifier les compétences et qualifications correspondant aux besoins en recrutement des entreprises sarroises et lorraines.
- construire l'ingénierie d'une formation initiale permettant de préparer les jeunes à ce parcours, en assurant une offre renforcée en allemand et en français professionnels.

Article 4

Objectif du présent accord-cadre

4.1 Le présent accord-cadre vise à faciliter l'intégration des deux marchés du travail de Sarre et de Lorraine afin de développer la croissance et l'emploi entre les deux régions frontalières.

Ce rapprochement constitue une nouvelle étape dans la coopération transfrontalière, déjà active et dynamique et se donne pour ambition d'une part d'apporter de nouvelles réponses aux besoins économiques des entreprises sur le marché du travail transfrontalier et d'autre part de faciliter l'insertion professionnelle des Lorrains et des Sarrois sur ce marché.

Dieses Programm wendet sich an:

- die saarländische Berufsschulen und die lothringische „*Centres de Formation d'Apprentis*“, (CFA), deren qualifizierende Ausbildungsgänge dem Bedarf der saarländischen und lothringischen Unternehmen entsprechen.
- die jungen Menschen in diesen Einrichtungen, die bereit sind, die (berufsbezogene) Nachbarsprache verstärkt zu praktizieren.

Die Partner verpflichten sich,

- die Kompetenzen und Qualifizierungen zu ermitteln, die dem Einstellungsbedarf der saarländischen und lothringischen Unternehmen entsprechen.
- die fachliche Konzeption für die Erstausbildung zu entwickeln, die es ermöglicht, die jungen Menschen auf diesen Weg vorzubereiten, und die ein erweitertes Angebot für berufsbezogenes Deutsch bzw. Französisch sicherstellt.

Artikel 4

Zweck der vorliegenden Rahmenvereinbarung

4.1 Die vorliegende Rahmenvereinbarung zielt darauf ab, die Integration der beiden Arbeitsmärkte im Saarland und in Lothringen zu erleichtern, um Beschäftigung und Wachstum in den beiden Grenzregionen zu fördern.

Diese Annäherung stellt einen neuen Schritt in der bereits stattfindenden dynamischen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit dar. Mit ihr soll zweierlei erreicht werden: Zum einen sollen auf dem grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt neue Antworten auf den betrieblichen Bedarf der Unternehmen gefunden werden und zum anderen soll die berufliche Eingliederung der Menschen aus Lothringen und aus dem Saarland auf diesem Arbeitsmarkt erleichtert werden.

4.2 Les signataires soutiennent l'intégration renforcée des travailleurs dans ce marché du travail transfrontalier, en impulsant tous types d'échanges professionnels entre les territoires au bénéfice des jeunes en formation initiale et continue.

4.3 Le présent accord-cadre vise donc à adopter une stratégie commune pour donner un cadre général aux multiples initiatives qui se développent dans l'espace transfrontalier pour la formation professionnelle transfrontalière.

Par exemple :

a) L'apprentissage transfrontalier doit permettre en particulier à des jeunes français et allemands, inscrits dans une formation en alternance dans leur pays d'origine, de réaliser sous contrat d'apprentissage la totalité de la partie pratique de leur formation dans une entreprise du pays voisin.

Cette démarche s'appuiera sur les initiatives analogues de formation en alternance développées dans d'autres régions frontalières, en particulier sur l'exemple de la Conférence du Rhin Supérieur.

b) Faciliter la mobilité des apprentis au cours de leur formation professionnelle initiale, soit en formation scolaire ou en alternance, et leur permettre de faire une expérience transfrontalière en effectuant des stages professionnels de courte durée dans le pays voisin (en Sarre pour les jeunes Lorrain(e)s et en Lorraine pour les jeunes Sarrois(e)s), soit par des échanges en groupe, par exemple en coopération avec le DFS/SFA, soit par des échanges individuels, par exemple en coopération avec le DFJW/OFAJ ou la « *Fachstelle für grenzüberschreitende Ausbildung* » (Service spécialisé de la formation transfrontalière).

4.2 Die Unterzeichner unterstützen den verstärkten Eintritt der Arbeitnehmer in diesen grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt, indem zum Nutzen der jungen Menschen, die sich in der Erst- oder Weiterbildung befinden, Impulse für alle Arten des berufsbezogenen Austauschs geschaffen werden.

4.3 Die vorliegende Rahmenvereinbarung zielt folglich darauf ab, eine gemeinsame Strategie zu verfolgen, um einen allgemeinen Rahmen für die verschiedenen Initiativen zu setzen, die im Grenzraum für die grenzüberschreitende berufliche Bildung entwickelt werden.

Beispielsweise:

a) Die grenzüberschreitende Ausbildung, die es den jungen Menschen in Frankreich und Deutschland, die sich in ihrem jeweiligen Heimatland in einer dualen Berufsausbildung befinden, ermöglichen soll, im Rahmen eines Ausbildungsvertrags den gesamten praktischen Teil ihrer Ausbildung in einem Unternehmen im Nachbarland zu absolvieren.

Dieser Ansatz beruht auf den entsprechenden Initiativen für die duale Berufsausbildung, die in anderen Grenzregionen entwickelt wurden, und zwar insbesondere auf dem Vorbild der Oberrheinkonferenz.

b) Die Mobilität der Auszubildenden in der Erstausbildung, die sich in einer schulischen Ausbildung oder einer dualen Berufsausbildung befinden, zu stärken und denen durch das Absolvieren kurzer Berufspraktika im Nachbarland (im Saarland für die jungen Lothringer/-innen und in Lothringen für die jungen Saarländer/-innen) entweder durch Gruppenaustausche, zum Beispiel in Kooperation mit dem DFS/SFA, oder durch Individualaustausche, zum Beispiel in Kooperation mit dem DFJW/OFAJ oder der *Fachstelle für grenzüberschreitende Ausbildung*, eine entsprechende Erfahrung im anderen Land ermöglicht wird.

c) Le développement coordonné d'une offre de formation dans le domaine social et de la santé, afin de faire face aux besoins et aux exigences de qualité dans les différentes spécialisations, en ayant notamment à l'esprit la relation avec les patients et la petite enfance.

f) La formation professionnelle continue transfrontalière, pour permettre aux demandeurs d'emploi lorrains d'accéder plus facilement au marché du travail allemand et inversement. Dans ce cadre, une attention particulière sera apportée aux jeunes qui se trouvent ni en emploi, ni en formation.

Article 5 Divers

Cet accord-cadre sera complété par des accords spécifiques pour chaque parcours de formation, défini comme axe de coopération commun Sarre-Lorraine dans le présent accord-cadre.

Fait à Metz , le 20 juin 2014

Jean-Pierre MASSERET
Président du Conseil Régional de Lorraine

c) Die abgestimmte Entwicklung eines Ausbildungsangebots im Bereich Gesundheit und Soziales um auf den Bedarf und die Qualitätsanforderungen in den entsprechenden Berufsfeldern insbesondere im Blick auf die Patientenbeziehung und die frühkindliche Erziehung zu reagieren.

d) Die grenzüberschreitende berufliche Weiterbildung, um den Arbeitssuchenden aus Lothringen den Zugang zum deutschen Arbeitsmarkt und umgekehrt zu erleichtern. In diesem Zusammenhang wird denjenigen jungen Menschen besondere Aufmerksamkeit gewidmet, die sich weder in einer schulischen noch einer in beruflichen Ausbildung befinden.

Artikel 5 Ergänzende Vereinbarungen

Diese Rahmenvereinbarung soll für jeden einzelnen Bereich der in dieser Rahmenvereinbarung als gemeinsamer Schwerpunkt der Zusammenarbeit von Saarland und von Lothringen festgelegt wird, durch ein spezifisches Abkommen ergänzt werden.

Erstellt in Metz , am 20. Juni 2014

Annegret KRAMP-KARRENBAUER
Ministerpräsidentin des Saarlandes